

## Secretariat

Monbijoustrasse 61  
3007 Berne

Tel.: 031 351 38 28

[coordination@inter-pret.ch](mailto:coordination@inter-pret.ch)

[www.inter-pret.ch](http://www.inter-pret.ch)

# INTERPRET

Schweizerische Interessengemeinschaft für  
interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln

Association Suisse pour l'interprétariat  
communautaire et la médiation interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato  
e la mediazione interculturale

## Assemblée générale 2020

**Mercredi 26 août, 13h30 - env. 16h00**

**Kirchgemeinde Johannes, Wylstrasse 5, Berne**

Inscription souhaitée jusqu'au 10 août, à envoyer à [coordination@inter-pret.ch](mailto:coordination@inter-pret.ch)

### 13:30 Partie statutaire

1. Allocution de bienvenue et ordre du jour
2. Approbation du procès-verbal de l'Assemblée générale du 15 mai 2019 (le procès-verbal est téléchargeable sur le site d'INTERPRET sous [>INTERPRET >Association INTERPRET](#))
3. Approbation du rapport annuel 2019 (*envoyé sous forme de newsletter et accessible sur le site d'INTERPRET comme lien ou document sous [>Association INTERPRET.](#)*)
4. Comptes annuels et rapport de révision
  - a. Approbation des comptes annuels 2019 (*cf. rapport annuel*)
  - b. Approbation du rapport de révision (*cf. rapport annuel*)
5. Informations sur les événements importants de 2020
6. Présentation du budget 2020
7. Elections
  - a. Election de l'organe de révision
  - b. Election de nouveaux membres du comité (*cf. indications au verso*)
  - c. Adieux et remerciements aux membres du comité sortants
8. Interventions personnelles (*cf. indications au verso*)
9. Divers

### 15:00 Analyse du marché de l'interprétariat dans le service public en Suisse

Interface a réalisé pour le compte du SEM une analyse de l'état actuel et des tendances du marché de l'interprétariat et a formulé des recommandations pour la configuration future de l'interprétariat dans le service public. Présentation et discussion des résultats et des recommandations les plus importants.

## Indications et explications

### Point de l'ordre du jour 7 a), élection de l'organe de révision

Depuis 2017, Pascal Meier, de AAA services meier + franzelli, est réviseur pour INTERPRET. Le comité souhaite poursuivre cette collaboration et recommande sa réélection.

### Points de l'ordre du jour 7 b) / 7c), élection de nouveaux membres du comité

Depuis 2009, **Fiammetta Jahreiss** et **Barbara Ackermann** sont membres du comité. Pendant la période de transition (2009/2010), elles ont beaucoup œuvré à la refonte et au nouveau départ d'INTERPRET. Leurs nombreuses compétences et leur connaissance de la pratique de la formation et des interventions en interprétariat ont contribué au succès des dernières années. Nous les remercions sincèrement de leur engagement dynamique pendant de nombreuses années!

**Ariane Montagne**, membre du comité depuis 2014, se retirera également du comité lors de l'Assemblée générale 2020. Elle avait déjà passé les rênes de l'AVIC, le service d'interprétariat du Bas-Valais. En se retirant du comité INTERPRET, Ariane Montagne prend définitivement congé de la vie professionnelle. Nous la remercions très chaleureusement de son engagement!

Membre du comité depuis 2015, **Necdet Civkin** a pu rarement participer aux séances pour des raisons de santé. Il se retire désormais du comité définitivement. Nous le regrettons vivement et le souhaitons tout de bon.

Lors de l'Assemblée générale 2019, **Thomas Heyn** a été élu au comité en tant que délégué à l'intégration (CDI). En raison d'une réorientation professionnelle et de son départ de la Suisse, il a donné sa démission dès l'automne 2019. Nous lui souhaitons également une bonne continuation.

Le comité se réjouit de proposer l'élection des personnes suivantes :

- **Nicole Weiss** est interprète (certificat INTERPRET) et traductrice (diplôme de la ZHAW). Elle est fondatrice et co-directrice d'un bureau de traduction. Elle est également formatrice et enseignante. Depuis 2008, elle est membre de la Commission qualité (CQ) d'INTERPRET. Elle assurera le lien entre le comité et la CQ, fonction qu'assurait Barbara Ackermann jusqu'à présent.
- **Naser Morina** est interprète certifié, superviseur dans la formation des interprètes, chercheur (université de Zurich), enseignant, psychothérapeute et co-directeur du Service ambulatoire pour victimes de la torture et de la guerre (Zurich). Son expérience pratique de la profession, ainsi que sa perspective d'enseignant et de chercheur font qu'il connaît bien le travail des interprètes et la collaboration avec ces derniers.
- **Ridha Ghnichi** est interprète communautaire et médiateur interculturel. Il est titulaire du brevet fédéral. Il est également juriste et éducateur social. Sa large expérience professionnelle apportera de nouvelles compétences dans le comité.
- Après la démission de Thomas Heyn du comité, **Markus Cott** de la Conférence suisse des délégués cantonaux, communaux et régionaux à l'intégration (CDI) a été désigné délégué. Il est délégué à l'intégration dans le Canton de Schwyz.

Le comité se félicite de ces candidatures très qualifiées et recommande sans restriction de toutes les élire. D'autres candidatures pour rejoindre le Comité peuvent être déposées au Secrétariat dix jours avant la date l'Assemblée.

### Point de l'ordre du jour 8, interventions personnelles :

Si le sujet des interventions personnelles ne relève pas d'un simple « divers », celles-ci doivent être annoncées sous forme écrite au Secrétariat au plus tard dix jours avant la date de l'Assemblée.